# Evaluation Samples – Sheet 1

Each entry contains the source text, human reference, machine translation, and a space for error notes. You may add as many errors as you need. Please track how long this sheet takes to complete. See the Evaluator Quickstart guide for detailed instructions.

Evaluator Name:

**Source:** ཁོ་ཚོས་ཁྱོད་ཀྱིས་བཏོན་པའི་གཟུངས་སྔགས་ཀྱི་སྒྲ་ཐོས་པ་དང་མཉམ་དུ་དམ་པའི་ཆོས་ལ་འབྲེལ་བ་ཞོག་སོང་བ་ཤེས་རྒྱུ་དེ་ཡིན། མདོར་ན། དམ་པའི་ཆོས་ལ་འབྲེལ་བ་ཡོད་པ་དེས་ཁོ་ཚོ་ལ་ཕན་ཆེན་པོ་ཐོགས་ཀྱིན་ཡོད་པ་རེད། གལ་ཏེ་ཁོ་ཚོ་ཁྱོད་ཀྱིས་བཟླས་པའི་གཟུངས་སྔགས་ལ་དགའ་ན་དེ་ནི་ཧ་ཅང་ལེགས་པོ་རེད།  
  
**Human Reference:** Once they have heard the sound of mantra, they will have made a connection with the dharma and that connection will help.  
  
**Machine Translation:** As soon as they hear the sound of the mantra you recited, they will know that they have a connection to the sacred Dharma. In short, having a connection to the sacred Dharma is very beneficial for them. If they like the mantra you recited, that is very good.  
  
**Error:**

**Source:** གཞན་སྐྱོན་མི་བརྗོད་རང་སྐྱོན་མཚང་ནས་འདོན།།  
  
**Human Reference:** Do not discuss others' faults, but expose your own hidden flaws.  
  
**Machine Translation:** Do not speak of others’ faults, but expose your own hidden faults.  
  
**Error:**

**Source:** ལུགས་སྲོལ་འདིའི་སྤྱོད་པ་ལ་དུས་ཀྱི་ངེས་པ་མེད་དེ།  
  
**Human Reference:** In this system there is no defined time for conduct.  
  
**Machine Translation:** This traditional practice has no fixed time.  
  
**Error:**

**Source:** བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཆོས་ལེགས་པར་གསུངས་པ།  
  
**Human Reference:** The Buddha teaches the Dharma perfectly.  
  
**Machine Translation:** The Blessed One taught the Dharma well.  
  
**Error:**

**Source:** ཞེས་དང་། རྗེ་སྒམ་པོ་པས།  
  
**Human Reference:** Je Gampopa declares: Watch any emerging dullness or thought flow!  
  
**Machine Translation:** And, Lord Gampopa said:  
  
**Error:**

**Source:** ཅིའི་ཕྱིར་ཟད་པ་ཞེས་བྱ་ཞེ་ན།  
  
**Human Reference:** Why is it called destruction?  
  
**Machine Translation:** Why is it called 'exhausted'?  
  
**Error:**

**Source:** དེ་ལ་གནས་པར་གྱུར་པས་ན། །  
  
**Human Reference:** If I were to engage in these things,  
  
**Machine Translation:** Because they abide therein.  
  
**Error:**

**Source:** དེང་གི་དུས་ཀྱི་ས་ཡི་གོ་ལའི་ཐོག་གི་ཆེས་སྤུས་ལེགས་ཀྱི་འཕྲུལ་ཆས་ཤིག་ཡིན་པའི་དབང་དུ་བཏང་ན་ཡང་། ད་དུང་ཡང་རྩི་ཤིང་གི་ནུས་པའི་བརྗེ་བསྒྱུར་གྱི་ལད་བཟློས་བྱེད་མི་ཐུབ།  
  
**Human Reference:** The most sophisticated machine on earth cannot begin to mimic the energy production of a plant.  
  
**Machine Translation:** Even if we consider it to be one of the most sophisticated machines on today's earth, it still cannot replicate the power conversion processes of trees.  
  
**Error:**

**Source:** 26.དག་པ་འདི་ནི་བཞེད་པ་འཇུག་པ་ཡིས།། རྡུལ་གཅིག་ཡུལ་ལ་མཁའ་གཏུགས་འཇིག་རྟེན་དང་།། འཇིག་རྟེན་མཐའ་ཡས་ཕྱོགས་ཁྱབ་རྡུལ་སྟོན་མོད། རྡུལ་རགས་མི་འགྱུར་འཇིག་རྟེན་ཕྲ་མི་འགྱུར།།  
  
**Human Reference:** 26.And by their merest wish, these pure, enlightened ones Can show the galaxies that fill the whole of space Within a single mote of dust, and show a mote as great as all the universe— Without the dust enlarging or the universe contracting.  
  
**Machine Translation:** 26.The pure ones who follow this approach show that a single particle is located in space and that it pervades all directions, but the particle does not become coarse and the world does not become subtle.  
  
**Error:**

**Source:** སྔོ་བཞི་འབུར་གྱིས་བརྒྱན་པ་དེ།། འབྲས་བུ་སྐུ་བཞི་ཐོབ་པའི་བརྡ།།  
  
**Human Reference:** The blue shoes ornamented with four studs Are the sign of attaining the four kāyas of fruition.  
  
**Machine Translation:** The four blue bumps adorning it are a symbol of attaining the four enlightened bodies.  
  
**Error:**

**Source:** དྲིན་ཤེས་ཅན་གྱི་མི་ནི་དགའ་སྤྲོ་ཅན་གྱི་མི་ཞིག་དང་།  
  
**Human Reference:** Grateful people are joyful people.  
  
**Machine Translation:** A grateful person is a joyful person.  
  
**Error:**

**Source:** སྲོང་བཙན་རྗེ་ཡི་མདུན་ན་འདོན་ཆེན་པོ།།  
  
**Human Reference:** Great minister in the service of King Songtsen Gampo  
  
**Machine Translation:** ​ O great minister in the service of King Songtsen Gampo.  
  
**Error:**

**Source:** ཚད་མ་ལ་མངོན་སུམ་གཅིག་པུ་ལས། ལྐོག་གྱུར་ལ་འཇུག་པའི་རྗེས་དཔག་ནི་གཞལ་བྱ་དངོས་པོ་མི་འཛིན་པས་ཚད་མའི་མཚན་ཉིད་མ་ཚང་ལ།  
  
**Human Reference:** Regarding valid means of knowledge, there is only direct perception; inference that engages with hidden objects does not apprehend the actual thing, and so it does not fulfill the criteria for valid knowledge.  
  
**Machine Translation:** Regarding valid cognition, apart from direct perception alone, inference that engages with hidden objects does not apprehend the actual object, so the definition of valid cognition is incomplete.  
  
**Error:**

**Source:** ནང་གི་ལུས་ནི་ཡུལ་དུ་རུང་བ་མིན་པར་བསྒྲིབས་པས་ཆོད་པའི་ཕྱིར།  
  
**Human Reference:** The inside of our body is cut off by an obstruction, making it unsuitable as an object [of sight].  
  
**Machine Translation:** Because the inner body is obscured and not suitable as an object, it is cut off.  
  
**Error:**

**Source:** དེ་ཉིད་མངོན་སུམ་བྱ་ཕྱིར་འབད་བྱ། །   
  
**Human Reference:** and try to put it into actual practice.  
  
**Machine Translation:** One should strive to make that directly manifest.  
  
**Error:**

**Source:** དེ་ཙམ་མ་ཐུབ་ན་གཙོ་མོ་དང་སྙིང་བོའི་རྣལ་འབྱོར་མ་བཞི་བཅས་ཨ་ཐུང་དང་ཡ་ར་ལ་ཝའི་བཾ་ཡིག་ཏུ་གྱུར། རྣལ་འབྱོར་མ་སོ་གཉིས་ཨོ་གསུམ་མར་བསྒྱུར་ཏེ།  
  
**Human Reference:** If you can’t manage that much, then generate the Principal Mother together with the four heart yoginis from the short A and YA, RA, LA, and WA and the thirty-two dakinis from the three-OM mantra.  
  
**Machine Translation:** If you cannot do that much, then the Principal Mother and the four heart yoginis transform into the short A and YA, RA, LA, and VAM.  
  
**Error:**

**Source:** དེ་ནས་རིག་པའི་དབང་ལྔ་དང་། རྡོ་རྗེ་སློབ་དཔོན་དང་དྲུག་མཐའ་རྟེན།  
  
**Human Reference:** Then you do the five empowerments for the awareness, the sixth being that of the Vajra Master.  
  
**Machine Translation:** Next, there are the five knowledge empowerments, the vajra master, and the final support of the empowerment.  
  
**Error:**

**Source:**  དྲག་ལས་བྱེད་དུས་སྔ་མ་ལས་བཟློག་ནའང་དེ་ལྟར་རོ།།  
  
**Human Reference:**  And when one performs terrific activities, it is the reverse of the above.  
  
**Machine Translation:** In the case of forceful activity, the reverse is the case.  
  
**Error:**

**Source:** འཕྲལ་དང་ཕུགས་ཀྱི་དོན་ཐམས་ཅད་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་གསོལ་བ་བཏབ་ནས་བྱེད་ཀྱི། ཕལ་པའི་མོ་བོན་སོགས་ལ་མི་བརྟེན།  
  
**Human Reference:** You should approach your short-term and long-term goals by praying to the Three Jewels and not by relying upon the ordinary mo diviners, Bon priests and so forth.  
  
**Machine Translation:** You should do all your immediate and long-term aims by praying to the Three Jewels, but not by relying on ordinary diviners and Bönpos and so forth.  
  
**Error:**

**Source:** སྲིད་གསུམ་རྣམ་དག་དགོངས་པ་འདིས་མཛོད་ཅིག།  
  
**Human Reference:** With this view you should realize the three worlds as pure.  
  
**Machine Translation:** Cause this intention to purify the three planes of existence!  
  
**Error:**

**Source:** ཐོད་ཕྲེང་རིགས་ལྔ་མཚན་མཆོག་བརྒྱ་རྩ་སོགས།།  
  
**Human Reference:** Tötreng (‘Skull Garland’) of the five families the hundred supreme emanations and the rest—  
  
**Machine Translation:** Five Cranium-Wreath-Wearing Families, One Hundred and One Perfect Signs, etc.  
  
**Error:**

**Source:** ཟག་མེད་བདེ་རྒྱས་ཞལ་རས་འཛུམ་བག་ཅན།། རྣམ་སྣང་ལས་བྱུང་ཕྲིན་ལས་ཐུགས་རྗེ་ཅན།།  
  
**Human Reference:** Your smiling face spreads uncontaminate bliss; Born of Vairocana, You have compassion and deeds.  
  
**Machine Translation:** Your smiling face spreads uncontaminated bliss; Born of Vairocana, You have compassion and deeds.   
  
**Error:**

**Source:** འོན་ཀྱང་དུས་ཚོད་ལ་ལྟོས་པར་རིགས་པས་དེའི་ཕྱིར་དུས་ཚོད་བརྗོད་པར་བྱའོ། །  
  
**Human Reference:** Nevertheless, it is commonly understood to depend on a particular time, so I will explain those times.  
  
**Machine Translation:** However, since it depends on time, therefore the time should be stated.   
  
**Error:**

**Source:** དཔེ་ཀློག་ལ་འཇུག་སྐབས་ཀློག་པ་པོར་དགག་པ་དང་སུན་འབྱིན་གནང་མི་རུང་ཞིང་། ཚིག་ངོས་ཀྱི་ལུང་ཡོད་དོ་ཅོག་བདེན་པར་འཛིན་མི་རུང་ལ།  
  
**Human Reference:** Read not to contradict and confute, nor to believe and take for granted, nor to find talk and discourse, but to weigh and consider.  
  
**Machine Translation:** When you read, you should not refute or refute the reader, and you should not apprehend all the words as true.  
  
**Error:**

**Source:** བདག་གིས་འདི་འདྲའི་ལས་བྱེད་དྲན་ན་ཨང་༔  
  
**Human Reference:** Then, coming to his senses, he lamented: “How could I have thought of accumulating such negative karma as this?  
  
**Machine Translation:** I'd love to do this kind of work.  
  
**Error:**